

ΤΑΛΙΝ ΒΕ ΒΑΙΖ

ΓΙΑΧΟΤ

ΧΕΛΑΣ ΤΕΡΤΙΠΙ

3114

ΕΣΕΡΙ

Μ. ΠΟΤΖΑΜ ΣΤΕΝΝΗΣ

معارف عمومیہ نظارت جلیہ سنک ۳ ذی القعدہ ۳۰۶ و ۱۹ حزیران

۳۰۵ تاریخلو و ۳۳۱ نومرو لی رخصتنامه سیلہ نشر اولنمشدر

ومصارفی آمریقان مسیونر شرکتی طرفندن تسویہ اولنہرق طبع اولنمشدر

ΙΣΤΑΝΠΟΛ

Ματπαζή Κ. Παγτατλιάν

(Αραμιάν)

—
1889

ΧΕΛΑΣ ΤΕΡΤΙΠΙ

«Ίμτι σιζ κότοϋ όλτηγηνηζ χαλιτέ, έβλατη-
νηζά έγι άτιγέ βερμεγι πιλιρ ίσενιζ, σεμαβι Πε-
τέρ κεντιντέν τιλεγενλερέ νέ κατάρ ζιγιατέ Ρούχ
ούλ Κουτσή βερετζέκ τιρ.» Λουκ. ιά. 13. «Τι-
λέγινιζ σιζέ βεριλετζέκ τιρ.» Ματθ. ζ'. 7.

Ταλίπ. Έφέντιμ. 1. Βαζλαρνηνηζτά τεφάτλε
πιζέ πεγιάν έτίγιγορσηνηζ κι, «Πιζιμ παραφημηζ-
τάν ιτζρά όλουνάν άμελλέρ τεγιλ, φάκατ πιζιμ
ούγρημηζά ιτζρά έτιλέν άμελλέρ μουτζίπι χελάς
άμελλέρ τιρ.»

2. Σιζ «Ίησοϋς Χριστοσήν σαλαχηντάν» πάχς,
βέ 3. Πιζέ «Χριστοσή,» γιάχοτ ασαλάχ λιπα-
σηνή» κιιμεμιζι νασιχάτ έτέγιγορσηνηζ.

4. Πιζι «Ίησουσά κελμεγέ,» «Ίησουσά ίναν-
μαγά» ταβέτλε, «άμελλέρ βασητασήιλε τεγιλ,
άντζακ ιμάν βασητασήιλε» κουρτουλατζαγημηζή
πεγιάν έτίγιγορσηνηζ.

5. Πού τζούμλε ιλέ περαπέρ «Άλλαχην άμελ-
λεριμιζι καπούλ βέ μούκιαφάτ» έτετζεγινι τάχι
ταλιμ. έτίγιγορσηνηζ. Πεντενιζ σιζιν έφκιαρνηνηζή
ταχά έγι άνκλαμαγή άρζού, βέ τεφάτλε ζατη-

νήζε κονουσμάγη νιγέτ έιλετιγιμτέν, πού χου-
σουσιά όλάν τζεσαρετιμέ άφθηνηζή τιλέριμ.

Βαίζ. *Αφθ έτμέκ μι! Σεβκούλου τόστουμ, σε-
νιν ιλέ κονουσμάκ φουρσατηνά ναίλ όλτηγημητάν
τολαγιή γάγετλε μεμνούν ιμ. Πού χουσουσιάκι
πεγιανατημά χάσσετεν τικκατηνηζή τεμεννί έτέριμ.

1. «Πίζιμ παραφημηζτάν τεγίλ, φάκατ πι-
ζιμ ουγρημηζά έτιλέν άμελλέρ μουτζίπι χε-
λάς άμελλέρ τιρ» τετιγιμ σαχίχ τιρ. «Ουγ-
ρημηζά έτιλέν άμελλέρ» ινσανλάρ άρασηντά σα-
κιν όλτηγη ότουζ ουτζ σενέ ζαρφηντά Χε-
λασκιαρημηζ παραφηντάν ιτζρά όλουνάν άμελ-
λέρ τιρ. Ράππ Ίησοϋς πού τουνγιαγιά γιά λ η-
νη ζ όλμ έκ ιτζ ουν κέλμετι. Άνήν ινσάν
όλμακτάν χέπ μακσετί πού ιτιγινί ζάνν έτμέκ
πόγιούκ χατά τηρ. "Ο χέμ άτεμλεριν ουγρηνά
όλμ έκ, χέμ τε άνλέρ ιτζούν γιά σαμ άκ
μακσετίίλε τουνγιαγιά κελτί, βέ Άλλάχ ινσαν-
τάν έπετί χαγιατά ναίλ όλμασηντάν έββέλ κιά-
μιλεν σαλίχ όλμασηνή ταλέπ έιλετιγι τζιχέτλε
πού μακσετιν ιτζρασή λαζημετέν ιτι. Φάκατ
«Ίζούμλεσι κουνάχ έττικλεριντέν» (Ρωμ. γ'. 23)
χέρ έρκέκ, χέρ κατήν, βέ χέρ τζοτζούκ, κιάφφеси
τάχι έπετί χαγιατά όλάν χάκκ ου σελαχιγετλε-
ρινί γάίπ έτίπ, έπετί όλούμέ μούσταχάκκ όλ-
μουσλάρ τηρ. Όίλέ ισέ Χριστός γιάληνηζ κού-
ναχκιαρήν γερινέ έλέμ τζεκμεγέ τεγίλ, φάκατ
χέμ όλ ουμ ου χέμ τε χαγιατή κουναχκια-

ρήν όλούμ βέ χαγιατή μακαμηντά άτι όλουνμα-
σή ιτζούν, κουναχσήζ όλαρακ ιταατλή πίο όμρ
κετζιρμεγέ κελτί. Πού σεπεπτέν ρεσούλ Χριστο-
σήν ινσανά βεριλίπ τε ινσανήν άσλα ιταάτ έτμε-
μιζ όλτηγη σεριατά πίο ινσάν κι πι ιταάτ
έτμεσι ζημνηντά «Άλλάχ κεντί Όγληνή καρη-
τάν τογμούζ βέ σεριατ ταχτηνά κερμιζ όλαρακ
κόντερτι (Γαλ. δ'. 4) τεγιού πουγιουρμηζ τηρ.
Ραππημηζήν πεσεριγετι πάκ βέ κουναχτάν άρι
όλμασή τζιχετίίλε, πιζιμ φήσκ ου φεσατ ιλέ το-
λου όλάν ταπιατημηζήν τάμμ άκσίίτι. Ραππη-
μηζ κιαμιλ σαφβετέ βέ κιαμιλ σαλαχά μαλικ
όλτηγηντάν, «Ίεοβά σαλαχημηζ» όλτού. "Ο σά-
τετζε ιμ τισαλά σαγιαν πίο ιπρέτ κούστερ-
μέκ ουζρέ ινσάν όλμαγιηπ, άσλα κουνάχ έτμεμιζ
μουκαττές πίο ινσάν όμρούνού κελτζιρμέκ ουζρέ
κελτί κι, χατακιάρ ινσάν, πούίλε πίο μουκαττές
όμρ βασητασήίλε χαγιατή έπετιγεγι κέσπ έίλεσίν.

2. Ζεμιν ουζεριντέ ιμράρη όμρ έιλετιγι ζεμάν
Χριστοσήν άκβαλή, έφκιαρή, έφαλή πιζιμ ιτζούν
Πολγοθα ταγή ουζεριντέ ιτζρά έιλετιγι κεφα-
ρέτ κατάρ λαζήμ ιτιγινί σιζέ τεφάτλε πεγιαν
έιλεμισίμ. Σταυρός ουζεριντέ τακτιμ έττιγι κουρ-
πάν βασητασήίλε, Ίησοϋς σεριατήν ιτζάπ έττιγι
τζεζαγιή τζεκτι, βέ άταλετιν άρτηκ πίο κόνέ ματ-
λουπή κάλματηγηνταν, άτιλ όλάν πίο Άλλάχ
μούτζριμι άφθ έτέ πιλίρ ιτι. Ρωμ. γ'. 26. Χρι-
στοσήν κεντί όλούμου βασητασήίλε ιτζρά έττιγι

4
κουρπαντάν μακσέτ, Πετερι πιζι σεβμεγέ καν-
τηρμακ τεγίλ, φάκατ ζάτεν χίςς έι-
λετίγι μουχαππετιν ικτιζασήντζα άμέλ έτ-
μεσινί τζαίζ κηλμακτάν ιπαρέτ ίτι. 'Ιωάν. γ'.
16. Φάκατ Χριστοσήν πιζιμ. γεριμιζέ όλμεσίίλε
ιτράμ. όλουνάν ιταατή κούναχκιάρ ιτζούν άφθ
ιστιχσάλ έττικτέν πασκά, άνή τζελαλέ
μ. όυσταχάκκ τάχι κηλάρ. Χριστοσήν βεφα-
τή κούναχλάρ άφθή ιτζούν λαζήμ. όλτηγή μισιλ-
λού, Βηθλεεμτέν Γολγοθα ταγηνά κατάρ όλάν
μεσλέκι χαγιατηντά ίζχάρ έττιγι ιταατή τάχι
πιζιμ. τζεννετέ κέσπι ιστιχκάκ έίλεμεμιζ ιτζούν
λαζήμ ίτι. Πού ιταάτ, Χριστοσήν όλούμ.όυ βαση-
τασήίλε ιτράμ. όλουνάν κιαμιλ σαλαχνηήν έλκ
κησμή ίτι. "Ο χέμ. ιταατή χέμ. τεσιγιασε-
τίίλε πιζιμ. κεφιλιμιζ όλτού. Χριστός ινσανήν
πίρ μαχλούκ σηφετίίλε μούκελλέφ όλτηγή χέρ
βαζιφεγι ίφά έίλεγιπ, ινσανήν κούναχκιάρ πίρ
σάχς χαλιντέ μούπτελά όλτηγή χέρ τζεζαγια
τούτζάρ όλτού. "Ο «Κούλ σουρετινί άλτή» (Φιλιπ.
β'. 7) βέ πιζιμ. γεριμιζέ σεριατά ιταάτ έτερέκ
κούναχκιαρλαρήν γερινέ κούλ όλτού. "Ο κούναχ-
κιαρλαρήν γερινέ ίσκεντζέ τζεκιπ πιζιμ. ιτζούν
μελουν άττ όλουντού. 'Ανήν όλούμ.όυ άτεστέ γιαρή
γιανμής ότουνλάρ κίπι πιζι άτεστέν τζηκαρήπ
(Φιλιπ. β'. 8) 'Ανήν χάττα σταυρός όλούμ.όυνέ
μούτ.όυ όλμασή πιζι τζελαλέ ναίλ όλμαγά μούσ-
ταχάκκ κηλάρ. (Ζαχ. γ'. 2—5 έ μούρατζαάτ ό-

λουνά.) 'Ιστέ «Πιζιμ. ούγρημηζά έτίλεν άμελλέρ»
γιαχοτ «'Ιησοϋς Χριστοσήν σαλαχή» κελαμηντάν
μούραττήμ. πού τηρ.

Γίνε σανά, 'Αλλαχήν κελαμηντάν τάχι άσηλ
ρεσουλί ταλιμίν πού ίτιγινί ισπάτ έτεγιμ. Ρωμ.
έ. **19** τά «Πίρ άτεμίν ιταατσηζληγή σεπεπίίλε
τζοκλάρ κούναχκιάρ όλτηγή κίπι, πινινίν ιταα-
τήίλε τάχι τζοκλάρ σαλιχ' όλατζακλάρ τηρ,» τε-
γιού όκούρηζ. πού άγεττέ τάμμ. νέ βέτζχλε κού-
ναχκιάρ όλτήκ ίσε τήπκη όλ βέτζχλε τάχι σα-
λιχ όλά πιλετζεγιμιζι όιρενίριζ. Πουρατά πίρ ανέ
βέτζχλε,» βέ «όλ βέτζχλε» τεσπιχι βάρ τηρ.
χαραπήμηζή μουτζιπ όλάν πινιντζι 'Αδαμήν άμελ-
λερι ίλέ χελασημηζή μουτζιπ όλάν ικιντζι 'Αδαμήν
άμελλερι μουκαγεσε όλουνμακτά τηρ. Μεσέ άγα-
τζηνήν παλαμουττά, γιαχοτ τζιτζεγιν γοντζετέ,
γιαχοτ τζαγιήν πουναρτά, γιαχοτ γιαπρακλαρήν
άγατζτά όλτηκλαρή κίπι, πιζ έλκ άτεμτέ ίτίκ.
πιζ ταρλατά χέρ πιρ κεντί σαπή βέ κόκ.όυ όύζεριντέ
τουράν πουγτάκί πασακλαρή κίπι 'Αδαμ.τά τεγίλ
ίτίκ. Φάκατ έλκ 'Αδάμ. χατά έίλετιγιντέ τζ.όύμ-
λεμιζ τάχι άνήν ίλέ περαπέρ χατά έίλετικ βέ άνι
σουρεττέ ικιντζι 'Αδάμ. ιταάτ έίλετιγιντέ πιζ τάχι
άνήν βασητασήίλε ιταάτ έίλεμιζ όλτήκ. 'Αδάμ.
βασητασήίλε τζ.όύμ.λεσι πιρτέν κούναχκιάρ, γιανι
πινινίν χατασή βασητασήίλε τζ.όύμ.λεσι καπαχατ-
λή όλτηκλαρή μισιλ.όυ, πινινίν, γιανι Χριστοσήν
ιταατή βασητασήίλε τζ.όύμ.λεμιζ πιρτέν σαλιχ

βέ μουκαττέες όλούρηζ. Ἀδάμ κεντί ταπίι νέσλ ού ζούρριγετινίν κιάφφεσινίν πασή, κόκου βέ πε-
 τενί όλτήγη κιπί, Χριστός τάχι κεντί ρουχανί νέσλ ού ζούρριγετινίν πασή, κόκου βέ πε-
 τενί τιο. Ἀδαμὴν κούναχη, κιαφφεί έβλατηνήν κούναχη όλτήγη κιπί, κινιτζί Ἀδάμ όλάν Χριστο-
 σήν σαλαχή τάχι κεντινίν κιαφφεί νεσλινίν σαλα-
 χή τηρ. Φίίλεν ίρτικιάπ έτμεμις ίτιγιμιζ πίο κούναχ βασητασήίλε βακθήίλε κούναχκιαρλάρ όλ-
 τηγημηζ μισιλλου, φίίλεν ίτζρασηντά πουλούν-
 ματηγημηζ πίο ίταάτ βασητασήίλε έλ γέβμ σα-
 λιχ όλτούκ. Ἀδαμὴν ίταατσηζληγη βασητασήίλε
 πιζ ζάι όλτήγημηζ μισιλλου, Ἰησουσήν ίταατή
 βασητασήίλε τάχι χελάς πουλτούκ. Πίζιμ χαρα-
 πημηζή μουτζίπ όλάν ίταατσηζλήκ, πιζιμ τεγίλ,
 άντζακ σάιο πίο ζατήν, γιάνι Ἀδαμὴν όλτήγη
 μισιλλου, χελασημηζή μουτζίπ όλάν ίταάτ τάχι
 πιζιμ τεγίλ, φάκατ σάιο πίο ζατήν, γιάνι Χρι-
 στοσήν τηρ. Τζενάπη Χάκκ πίο άτεμίν κούναχη
 σεπεπίίλε, άτεμι άταλέτ ικτιζασήντζα τζεννετ-
 τέν τάρτ έίλετιγι μισιλλου, χέμ άταλέτ χέμ τε
 μερχαμέτ ικτιζασήντζα πίο άτεμίν ίταατηντάν
 νάσι ίνσανή τζεννετέ καπούλ έτετζέκ τιο. Ἀλτή
 πίν σενέ μουκαττέμ ίρτικιάπ όλουνάν κούναχ
 χαραπημηζή μουτζίπ όλτήγη κιπί, τακρίπεν ίκί
 πίν σενέ κατάρ άκτέμ ίτζρά όλουνάν σαλάχ πιζί
 τεπριο έτέρ, γιάνι άνήν βασητασήίλε Ἀλλάχ κού-
 ναχκιαρή σαλιχ άτι έτέρ. Που σεπεπίτέν Ἀλλάχ

πιζί σαλιχ, κόγια πίν νέφς κεντιλεριμιζ κούναχ-
 τάν άρι βέ περι ταπιάτ σαχιπλερι όλούπ, χέρ
 χουσουστά σεριατήν άκκιαμηνή ίτζρά έτμίοιζ
 κατάρ σαλιχ — χάττα ταχά ζιγιατέ σαλιχ
 άτι έτέρ. — Κούναχλαρημηζ Χριστοσά γιούκλε-
 τιλτιγι κιπί, Χριστοσήν σαλαχή πιζιμ σαλαχημηζ
 άτι όλουνούρ. «Πίζ άντέ Ἀλλαχήν σαλιχλερι
 όλτούκ.» (Β' Κορ. έ. 21). Ἰστέ που βέτζχλε κού-
 ρούρουζ κι, σεριάτ κούναχκιαρή πίλα σαλάχ που-
 λούπ άνή πίλα σαλάχ τέρκ έίλετι ίσέ τε, Ἰντζιλ
 κούναχκιαρή πίλα σαλάχ πουλούπ, άνή γάγετ
 ούλ γαγέ κιαμιλ βέ χαρικ ούλ άτι έ
 σουρεττέ τζελιλ όλάν πίο σαλαχά ναίλ έί-
 λέρ ζίρα σαλαχή πιζιμ σαλαχημηζ άτι όλουνάν
 Ἰησοϋς, χέμ. Ἀλλάχ χέμ ίνσάν ίτι. Ἐγερ Κιτάπη
 Μουκαίτεσινιζτέ άτιτεκι άγετλερι πουλούπ όκου-
 γιατζάκ όλούρ ίσενίζ, άνλέρ πενιμ που πεγιανα-
 τημήν χακικατή χακκηντά σιζί ταχά ζιγιατέ ίλ-
 ζάμ ού ίσκιάτ έίλεγετζεκλέρ τιο. Δαν. θ'. 24.
 Ρωμ. γ'. 21—31. δ'. 1—13. έ. 1, 15—21.
 ί. 3, 4. Α' Κορ. ά. 30. Β' Κορ. έ. 21. Γαλ.
 β'. 16, 17. γ'. 8—14. έ. 4—6. Φιλιπ. γ'.
 4—9.

Χελασκιαρημηζήν σιυρετιντέ κούρουλέν που άμελι
 πιζζατ κεντισι ίτζρά έτμίοις όλτήγηντάν, «Χριστο-
 σήν σαλαχή» ναμήίλε γιάτ έίλετιγιμιζ μισιλλου,
 Ἀλλάχ άνή τεταρικ έτμίοις όλτήγηντάν, (Ρωμ. ά.
 17) Κιτάπη Μουκαίτεστέ άνά «Ἀλλαχήν ίζχάρ

εἰλετίγι σαλάχ,» βέ ἰμάν ἰλέ καπούλ βέ ἰμπι-
 σάλ ὄλουνηγή τζιχέτλε (Ρωμ. δ'. 13. θ'. 30)
 «Ἰμάν σαλαχή» τεσμιγέ ὄλουνηγέ τηρ. Ἐσέφ ἐ-
 τέριμ κι πίζ Χριστός χακκηντά «Ἰεοβά σαλαχη-
 μήζ» τεγιού ταχά σήκ σήκ τούσουνμεγέ ἀλήσ-
 μαμησήζ. Ἰερεμίας πεῖγαμπέρ (Ἰερεμ. κγ'. 6)
 Χριστοσήν ζουχουρηντάν ἀλτή γιούζ σενέ μου-
 καττέμ. ἀνήν «Ἰεοβά σαλαχημήζ ἰσμῖλε μούσεμ-
 μά» ὄλατζαγηνή χαπέρ βερμῖς τῖρ. Σαλίχ ὄρνε-
 γιμίζ ὄλτηκτάν πασκά, πιζίμ ἰτζούν Ἀλλάχ τα-
 ραφηντάν σαλάχ «πιζίμ σαλαχημήζ» ὄλτού.
 (Α' Κορ. α. 30). Ἰησουσήν σαλαχή κεντίλεριν
 σαλαχή ὄλτηγηνή πῖλμεγεν νιτζέ κιμσελέρ ἀνά
 Ράππ τεσμιγέ ἔτερλέρ. Ἄνλέρ Ἰησουσά κεντίλερι
 τζεννετέ μούσταχάκκ κηλάν τεγίλ, φάκατ χε-
 λακτάν κουρταράν, ἰτζρά ἔτέν τεγίλ, φά-
 κατ ὄλού πῖρ χελασκιάρ ναζαρήίλα πακτηκλαρη-
 τάν, «κεντίλερινῖν σαλαχηνή σαπίτ ἔτμεγέ τζέχτ
 ἔτμελερίίλε Ἀλλαχὴν σαλαχηνά μούτου ὄλμαμακ»
 τεχλικεσιντέ τῖρλέρ. Ἐἰ, τόστουμ, Ἰησοῦς Χρι-
 στοσήν σαλαχή χουσουσηντάκι τζεχαλέτ, ἰσανήν
 κεντί νεφσινῖ σαλίχ ἄττ ἔτμεσινῖν ἔν πῶγιούκ
 σεπέπι ὄλτηγηνά ἔμῖν ὄλ. Πῖρ κιμσέ γενῖ βέ τε-
 μίζ πῖρ λιπάς ἔλε χετζίρμετικίτζε ἔσκι λιπασή
 πῖρ ταραφά ἀτμάκ ἰστέμετίγι μισιλλού, Χριστο-
 σήν λιγιακατλαρηνήν μανασηνά βακήφ ὄλμαγιαν
 πῖρ κούναχκιάρ τάχι ὄλούμ γιαταγηντά πῖλέ κεν-
 τινῖν μαχούτ χάιρ ἀμελλερινῖ πῖλ μουχαφαζά

ἄνλερι μουτζίπι μαγφιρέτ τεγιού ἄρζ ἔτίπ ἄνλερι
 πῖρ ταραφά ἀτμάκ ἰστεμέζ. Φάκατ ἔγερ σέν
 γιάχοτ πέν πῶίλε πῖρ κιμσενῖν γιανηνά κιτίπ τε
 ἀνά χιτάπεν «Ἰστέ πουρατὰ τζανήν ἰτζούν ἰκί
 λιπάς βάρ τηρ, ἄνλερτέν πῖρινῖ σετζμελίσιν, πουν-
 λαρτάν πῖρι σενῖν ὄμρουντέ ἰτζρά ἔττιγῖν ἀμελ-
 λερτέν, τῖκερι Ἰησοῦς Χριστοσήν σενῖν ἰτζούν ἰτζ-
 ρά ἔττιγι ἀμελλερτέν, πῖρι κούναχλή τα-
 πιάτ, τῖκερι κούναχσῆζ ταπιάτ ἀμελλεριν-
 τέν γιαπηλημήζ τηρ. Πῖριντζῖ νεδτέν ὄλάν ἔλπι-
 σεγι κιγιντιγῖν χαλτέ, Ἀλλαχὴν χουζουρηντά
 σενῖν κουσουρλή βέ κούναχλή χαλιντέ κούρουνούρ-
 σουν, ζίρα Ρούχ οὐλ Κουτσήν γιαρτημήίλε ἔτμῖς
 ὄλτηγην ἀμελλέρ πῖλέ, χάττα ἔν ζιγιατέ τιντάρ
 κιμσελερτέ, πακῖ καλμῆζ φεσάτ σεπέπιντέν να-
 πάκ τηρλάρ. Τῖκέρ ἔλπισεγι κιτίγῖν χαλτέ Ἀλ-
 λάχ σενῖ, κεντινῖν ραζῖ ὄλτηγην σεβκουλού Ὀγ-
 λουνήν ἰταατήίλε μεστούρ κούρετζέκ, βέ ὄγλουνήν
 σεπέπίίλε σεντέν τάχι ραζῖ ὄλατζάκ τηρ,» τερσέκ
 χακικατήν πού πεγιανατή οὔζερινέ ἄτζεπα ὄ «Ἄχ!
 χελασκιαρημῆν λιγιακάτ οὐ μεζιγετλερίίλε καπ-
 λή ὄλαράκ ὄλεγῖμ, πενῖμ ἔν πῶγιούκ χάιρ ἀμελίμ
 πῖλέ ζαχίρ ὄλμασην. Ἀλλαχὴν χουζουρηνά κεντί
 ἀμελλερίμλε τεγίλ, ἴλλα γιάληνηζ Χελασ-
 κιαρημῆν ἀμελλερίίλε τζηκαγιήμ. Πέν σεριατ-
 τάν ὄλάν κεντί σαλαχημά τεγίλ, ἀντζακ Μεσιχέ
 ὄλάν ἰμάν βασητασήίλε, γιάνι ἰμάν ταρικίίλε Ἀλ-
 λάχ ταραφηντάν ὄλάν σαλαχά μαλίκ ὄλαράκ ἀντέ

πουλουνμαγή άρζού έτέριμ.» (Φιλιπ. γ'. 9) τεγιού
 νιτά έτμεγε μετζπούρ όλμάζ μη; Κεντίνι τάπεν
 πουλουντήγη χαλτέ κόρμέκ, κέζαλικ Χριστοσήν
 μουτζίπι τεπρίρ όλάν σαλαχηντά μεβτζούτ κε-
 μαλιγετι κόρμέκ ούζρέ «καλπινίν κόζλερι τενβίρ
 όλουνούρ ισέ» μερκούμ σανά «Πενίμ πού άνέ τε-
 γίν άσλα πού μισιλλού χακικι σελαμετέ ναίλ όλ-
 τηγήμ γιόκ τηρ. Πίζ ιμάνλε τεπρίρ όλουνμήζ
 όλμάγλε Ρ α π π η μ ή ζ 'Ι η σ ο υ ς Χ ρ ι σ τ ο-
 σ ή ν β α σ η τ α σ ή ι λ ε ί ν τ 'Αλλάχ σελαμετέ
 μαλικ ίζ' (Ρωμ. έ. 1) μούπαρέκ βέ τεσελλιπάχζ
 κελαμλαρήν κουββετινι σίμτι χίςς έτίγιορημ.»
 τεγετζέκ τιρ.

3. Πίζ σίμτιγέ κατάρ λιπαστάν πάχς έττίκ·
 σέν πανά πένιμ. σιζέ πάζεν Χριστοσή κιϊμεγι να-
 σιχάτ έττιγιμι ίχτάρ έτίγιορην, 'Αλλαχήν κε-
 λαμη τάχι πούιλέ έτμενιζι νσιχάτ έτέρ. Γαλ. γ'.
 27 τέ μούμινλερίν Χριστοσή κιϊμιζ ίτικλερι ζικρ,
 βέ Ματθ. κβ'. 11 τέ Χριστοσήν σαλαχή πέρ λι-
 πασά τεσπίχ όλουνμήζ τηρ. «'Ορατά τούγιούν
 λιπασή κιϊμεμιζ πέρ άτέμ κόρτού.» Κέζαλικ
 'Ησα. ς'. 10 τά «Πανά χελάς έσβαπή κιϊτιρτί, βέ
 πανά άταλέτ έλπισεσι κιϊτιρτί» τενιμιζ τιρ.
 «Χριστοσή κιϊμέκ» μετζαζι πέρ ταπέρ όλούπ, άν-
 τέν μούράτ βούτζουτημηζά λιπάς κιϊμεγε έλ βα-
 σητά όλτηγή μισιλλού, ιμανήν πάς έλι ίλέ τάχι
 τζανή μούζεϊγέν κηλμάκ ούζρέ μούμινίν Χριστοσήν
 φαζιλετλερινι καπούλ έττιγινι ισάρ έτμέκ τιρ.

'Ιάκωβος πούγιούκ πιατερινίν έλπισεσινι κιγερέκ
 περεκετέ ναίλ όλτού. Μεζκούρ έλπισέ κεντισινίν
 όλμαγιηπ τα άνή κιϊμιζ ίτιγι μισιλλού, μούμιν-
 λέρ τάχι περεκετέ κεντι φαζιλετλερι βέ μουκατ-
 τές σιϊρετλερι έλπισεσι ίτζιντέ τεγίλ, φάκατ
 πούγιούκ Πιατερλερι όλάν Χριστοσήν σαλάχ έλ-
 πισεσινι κιγερέκ ναίλ όλουρλάρ. «'Ούζερινέ κοτη-
 γήμ ζιϊνετίμλε χούσνούν κεμάλ πουλτού τεγιού
 Ράππ πούγιουρήρ.» 'Ιεζεκ. ις'. 14.

4. «'Ιησουσά κελμέκ ίτζούν» σιζέ νσιχάτ έϊ-
 λεμεκτέν μούρατήμ τζ α ν ή ν άνά κελμεσινι, 'Ανή
 χαχίσλε Χελασκιάρ βέ Ράππ τεγιού καπούλ έτ-
 μεσινι ισάρ έτμέκ τιρ. «'Ιησουσά κελμέκ,» «'Ιη-
 σουσά ινανμάκ» βέ «'Ιησουσά ιμάν» κελαμλαρήι-
 λε πίζ άϊνι σεγι άνκλάρηζ· πέρ κιμσέ ιμανά μού-
 κιαφάτεν τεγίλ, φάκατ ιμάν βασητασήίλε τεπ-
 ρίρ όλουνούρ, βέ πίζ «γι ά λ η ν η ζ ι μ ά ν β α-
 σ η τ α σ ή ι λ ε χ ε λ ά ς π ο υ λ μ ο υ ζ ς» γιάχοτ αιμάν
 βασητασήίλε τεπρίρ όλουνμήζ» τετιγιμιζ ζεμάν
 μούρατημηζ ιμαντά πέρ λιγιακάτ όλτηγηνή,
 γιάχοτ ιμανήν χελασημηζήν βασητασή όλμακ-
 τάν ζιγιατέ πέρ σεί ίτιγινι πεγιάν έτμέκ τεγίλ
 τιρ. Καρηγιά σιφά βερέν κουββέτ Χριστοσήν
 έλπισεσινέ τοκουνάν έλτέν τεγίλ (Λουκ. ή.
 43, 44) φάκατ τοκουνουλάν Χριστοστάν νεσέτ
 έίλετιγι μισιλλού, (άγέτ 46) μούμινίν Χριστο-
 σήν χαγιάτ βέ μεματηνήν μαχσουληνή κα-
 πούλ έτμεκτέ ινανμάκ γιάχοτ ιμάν τάχι άϊνι

βέτζχλε βασητάϊ νάκλ ττηρ. Τεπρίρ έτέν ιμάν Κιτάπη Μουκαττεσίν κιαφφέϊ χακικατλαρηνά ιναντηγηντάν, Άλλαχήν κελαμηνά όλάν ιμανή Ίησοῦς Χριστοσά όλάν ιμαντάν τεφρίκ έτμελίγιζ. Χριστοσά βέ Άνήν κελαμηνά ινανμάκ μαγφιρετέ βέ Άνήν σαλαχνηήν κεμαλιγετινέ ινανμάκ ττηρ. Πουντάν πασκά, Χριστοσά όλάν ιμάν όλού πέρ ιμάν τεγίλ, ἴλλα γιασαγιάν βέ άμίλ όλάν πέρ ιμάν ττηρ, ζίρα μεζκούρ ιμάν Ρούχ ούλ Κουτσήν κουββετι βασητασήιλε καλπτε χασήλ όλούπ τουνγιαγια γαλίπ όλούρ (Α΄ Ίωάν. έ. 4) βέ φικρι τενβίρ βέ μουτζίπι χαγιατ όλάν τεβπέ χασήλ έτέρ. Πού ιμάν σάτετζε κουνάχ τζεζασηντάν χελάς πουλμάκλε κέσπι κανάτ έτμεγιπ, κουνάχ τζούρμιντέν βέ μουχαππετιντέν κουρτουμάκ χουσουσηντά τζιττι πέρ άρζού ίζχάρ έίλετιγι μισιλλού, έπετι άτεσίν τζούρμι ινσανι ιτζούν πέκ άγήρ πέρ μουτζαζάτ, βέ κιντικάμ. άλλάν» Άλλαχήν χακκσήζ ὀλματηγηνη ικράρ ου ιτιράφ έτέρ. Πού ιμάν κουναχκιάρη Κιτάπη Μουκαττεσε μούρατζαάτ έτμεγέ, βέ Άλλαχήν χουζουρηντά τίζ τζόκμεγέ μετζπούρ έτέρ (Πράξ. ιζ΄. 11, 12. θ΄. 11), βέ πού βέτζχλε μερκούμ. πασκά πέρ μαχλούκ τεγίλ, φάκατ γε νι πέρ μαχλούκ όλούρ. (Β΄ Κορ. έ. 17). Πού ιμάν τερούνι ινσαντά τεπτιλάτ χασήλ έττιγιντέν, ινσάν ιπατετκιάρ, ουγιανήκ, μούτεβαζή όλούρ. "Ο άνήν καλπινι τατχίρ έτίπ «μουχαππέτλε άμίλ όλούρ.» (Γαλ. έ. 6.) Μεζκούρ ι-

μάν ιχσάν όλουνάν μαγφιρετι βέ σαλαχή καπούλ έίλετιγι σηρατά «Σιζέ γενι γιούρέκ βερετζέγιμ. βέ τερουνιζέ γενι ρούχ κογιατζάγημ» (Ίεζεκ. λς΄. 25—27) βατηνή τάχι χατηρτάν τζηκαρμάζ. Κεντι σαχσηνή τεπριγέ έτερέκ ιμανά μαλικ όλάν κισέ, κεντι ταπιατηνή τακτις έτμέκ ούζρέ Ρούχ ούλ Κουτσή καπούλ έτέρ. Έφεσ. α. 13. Γαλ. γ΄. 13, 14. Ίότε πού σεπεπτέν μούμινλέρ μουκαττές — «Έγι άμελλερέ γαιρετκές βέ χάσς κάβμ.» — ττηρλάρ. Άνλεριν Άλλαχήν ισί ουγρηνά ισλεγετζέκ χέμ έλλερι χέμ. τε καλπλερι βάρ ττηρ. Ίναγέτλε χελάς πουλμούς ὀλτηκλαρηντάν, ττηρι πέρ ιμάν βασητασήιλε Χριστός ιλέ πηρλεσμενιν μούπαρέκ χαληνή χελάκ όλάν κουναχκιαρλαρά πιλτιριρλέρ. Κουναχκιάρ χελάς πουλμής πέρ χαλτέ πουλουντηγή ζεμαντά ττηρκι Άλλαχήν καπούλ βέ μούκιαφάτ έτμεγέ ραζι ὀλατζαγή χάιρ άμελλέρ ιτζρασηνά πασλάρ, αζίρα πιζ άνλερτέ σούλουκ έίλεμεριζ ούζρέ Άλλαχήν μουκαττεμα χαζηρλατηγή έγι άμελλέρ ιτζούν (Ίησοῦς Χριστοσά έγι άμελλερτέ τεγίλ) Ίησοῦς Χριστοσά χάλκ όλουνμής ὀλαράκ άνήν άμελί ίζ.» Έφεσ. β΄. 10.

5. Άλλάχ πιζίμ άμελλεριμιζι καπούλ, βέ μούκιαφάτ έτέρ τετιγιμτέ, άμελλέρλε τεγίλ, άντζακ ιμάν ιλέ τεπρίρ όλουνμάκ ταλιμι άλειχιντέ ιταρεί λισάν έττιγιμι ζάνν έτμεγινιζ. Ρωμ. γ΄. 28. Χριστιανήν Άλλάχ ταραφηντάν καπούλ βέ μού-

κιαφάτ όλουνάν άμελλερι, καπούλ όλουνμα-
μηζά βασητά όλάν άμελλερτέν, γιάνι Χριστο-
σήν άμελλεριντέν πούσπούτουν φαρκλή τηρ-
λάρ. Τετιγιμιζι πέρ μισάλ ιλέ ιζάχ έτελίμ.
Φάρζ έτελίμ κι πέρ άεμί έτζνεπι πέρ μεμλεκέτ
σαχιλιντέ παρελενμέκλε, καρανλήκ βέ φουρτουνα-
λή κείζετέ ταϊφελέρ γάρκ όλμάκ τεχλικεσιντέ
τιρλέρ. Άνλερίν μεζκούρ μουχαταραλή χαληνή ιλκ
τεφά μεμλεκετιν μελιγι κέσφ έτίπ, καχρεμανανέ
πέρ τζεσαρέτλε τέρχαλ άνλερί σαχίλι σελαμετέ
τζηκαρμαγά μούπασερέτ έτέρ. Ταϊφελερτέν άν-
τζακ πέρ κατζή μελιγιέ τεσλίμ. όλτήκλαρηντάν,
μελικ άνλερί σάλιμεν σαχίλι σελαμετέ τζηκαρήρ,
σαιρλερί ισέ γάρκ όλουρλάρ. Μελικτέν πέρ βέτζχλε
άιρηλμάκ ιστέμετικλεριντέν, κεντί βατανλαρηνά
άσλα άβτίετ έίλέμεμεγε καράρ βεριρλέρ. Μελικ
κεμάλη τικκάτλε άνλερίν τάβρ ου χαρεκετινι
κόμετιπ, άνλερέ ιτζρά έίλετικλερί χητμετλεριντέν
τολαγιή μούκιαφάτ έτέρ. "Ατζεπα πού κιμσελε-
ρίν, πού βέτζχλε μούκιαφάτ όλουντήκλαρή σε-
πεπτέν, «έττιγιμιζ χητμετλέρ πιζι γάρκ όλμακ-
τάν άζάτ έίλετι» τεγιού τουσούνμελερί μούνασε-
πετσιζ βέ έν άλτζάκ νανκούρλούκ όλμάζ μη; βέ
πού χαλτέ κεντί μούκιαφατλαρηντάν μαχρούμ
ולםάζλάρ μη; Άνλέρ έββελα χούκμτάρ βα-
σητασήιλε κουρτουλτήλάρ, πάτεχου σούκρά-
νη νιμέτ ικτιζασηντάν χούκμταρήν ταχσίν
έττιγι άμελλέρ ιτζρασηντά πουλουντήλάρ. Σίμιτι,

τόστουμ, πού μισαλή κεντιμιζέ τατπίκ έτελίμ.
Πιζ ζάι όλμούς χαλτέ ιτικ, χέμαν χέμαν τζε-
χεννέμ κίρταπηνά γάρκ όλατζάκ ιτικ, βέ Ράππ
Ίησοϋς «Ότεγέ περιγέ πακήπ κίμσε όλματήγηνη
κόμετούκτε,» πιζζατ κεντισι πού καρανλήκ βέ κού-
νάχ ιλέ τολου όλάν τουνγιαγιά κελτί κι πιζ λι-
γιακάτ βέ μεζιγέτι ινσανιγενίν καζαζετέ κεμισινι
τέρκλε, κεντιμιζι, τζελαλέ κόμετούρ χελάς σαν-
ταληνά άταλήμ. "Ο γαζαπλανμήζ άταλέτι ιλα-
χιγενίν σέλ βέ ταλγαλαρηνά κόμεγιούς κερερέκ πι-
ζι σαχίλι σελαμετέ τζηκαρμηζ τηρ. Χελασκιαρη-
μηζ όλάν ζάτ πουντάν ποίλε Ραππημηζ τηρ.
Πιζ «πουντάν ποίλε γαρίπ βέ μούσαφιρ όλμαγιηπ,
άντζακ μουκαττεσλερίν μιλλεττάσλαρή βέ Άλ-
λαχήν έχλι πείτιντέν ιζ.» Έφεσ. β'. 19. «Χρι-
στοσήν μουχαππετι» — Άνήν πιζέ όλάν μου-
χαππετι — «πιζι μετζπούρ έτέρ.» (Β' Κορ. έ.
14). «Πιζ άνή σεβέριζ, τζούνκι έββελα ο πιζι
σεβτί.» Α' Ίωάν. δ'. 19. Πιζιμ πόγιούκ Χελασ-
κιαρμηζ χητμετλεριμιζι ναζάρη ιτιπαρά άλήπ
λούτφεν κεντινίν χελάς πουλμηζ κουλλαρηνή ά-
μελλερινέ κόμε μούκιαφάτ έτρέκ ναζαρηντά χός
κόμενμούς τουρ. "Ιμιτι χελασημηζήν σεπεπι
τεγιλ, άντζακ νετιτζεσι όλάν άμελλεριμιζι
ζικρ έτερέκ πόγιούκ νανκούρλούκ κόμετερελίμ μι;
Πιζι κουρταράν άμελλέρ πίν σεκίζ γιούζ σου κα-
τάρ σενελικ άμελλέρ όλούπ, πιζ τόγμαζταν άσρ-
λάρτζα έββέλ ιτζρά όλουνμησλάρ τηρ. Χελάς

πουлмаμήζ ιτζούν τεγίλ, άντζακ χελάς πουλτη-
 γημηζ ιτζούν άμιλ όλούρηζ. Έφεσ. β'. 10. Πίζ
 χαγιατά ναίλ όλμαμήζ ιτζούν τεγίλ, άντζακ
 χαγιατά ναίλ όλτηγημηζ ιτζούν ισλέριζ. Πίζιμ
 ίναγέτι 'Ιλαχιγεγέ μαζχαριγετιμιζ βέ τζεννετέ
 ιατέ όλουνμαμήζ χατρή ιτζούν κεντί τζανηνή
 τεχλικεγέ ιλκά έττικτέν πασκά άνή φετá έτέν
 ραχίμ. Χελασκιαρημηζά μουτζίπι χακαρέτ όλάν
 πού μισιλλού πέρ φικρί άσλα χατρημηζτάν κε-
 τζίρμεγελιμ. «Πίζέ τεγίλ, για Ράππ, πίζέ τε-
 γίλ, άντζακ κεντί ισμινέ σερέφ βέρ.» Ψαλ.
 ριέ. 4. «Άμμα χέρ νέ ισέμ. Άλλαχήν ίναγετίιλε
 ίμ.» Α' Κορ. ιέ. 10. Βέ τιγιανέτ ιλέ τακβά τζι-
 χετίιλε έτιλέν χέρ πέρ τερακκινίν τζελαλτέ κεν-
 τισινέ μαχσούς τεεσιρί όλατζαγηνά ίνανήρ ισέμ
 τε, σαχίπι Μεζμούρ (Ψαλμός) ιλέ περαπέρ
 «Σενίν, γιαλήνηζ σενίν άταλετινί ζικρ έτετζέγιμ»
 τέριμ.» Ψαλ. οά. 16.

Ίσπου ματτεγέ μούνασεπετι όλτηγηή τζιχε-
 τίιλε 'Ιγγιλτέρρα ιλέ 'Ιρλανδανήν μούττεχίτ κι-
 λισεσί άκαίτι τινιγεσινίν 11 ιντζί βέ 12 ιντζί
 ματτελερινίν μούντεριτζατή πέρ βέτζχι άτι ζικρ
 όλουνούρ.

Πίζ Άλλαχήν ναζαρηντά γιαλήνηζ Ραππημηζ
 βέ Χελασκιαρημηζ 'Ιησοϋς Χριστοσήν λιγιακάτ ου
 ιστιχκακήιλε, κεντί άμάλ βέ λιγιακατλαρημηζλε
 τεγίλ, άντζακ ίμάν βασητασήιλε σαλίχ άττ ό-
 λουνούρηζ. Ίμτι πίζ γιαλήνηζ ίμάνλε τεπρίρ ό-

λουνήρηζ τεγιού όλάν ταλίμ. πέκ σαχίχ πέρ τα-
 λιμ όλούπ τεσελλι ιλέ τολουύ τηρ. Κέζαλικ ίμα-
 νήν σεμερεσί όλούπ τεπριγετέν νεσέτ έτέν άμάλη
 χαίριγέ, κούναχλαρημηζή τέφ ου ρέφ έτέμετικλε-
 ρί μισιλλού, χούκμ Ούλλαχήν σιττετινέ τάχι
 ταγιανάμαζλαρ ισέ τε, Χριστός βασητασήιλε Άλ-
 λαχήν ίντιντέ χός βέ μακπούλ τηρλάρ, βέ χέρ
 χαλτέ χακικι βέ τιρί πέρ ίμαντάν νεσέτ έτερ-
 λέρ, σούιλέ κι άγάτζ κεντί μειβεσιντέν τανηλτη-
 γή μισιλλού, τιρί πέρ ίμάν τάχι κεντί άμελλε-
 ρίιλε τανηλήρ.

Ίστέ κελτίμ πί φαζιλέτ,
 Γέκ ούμιτίμ. όλ κεφαρέτ,
 Ίανά τα έττιγίν ταβέτ,
 Για μούπαρέκ Κουζού κελτίμ.

Ίστέ κελτίμ, τζόκ κούναχήμ,
 Μουτζρίμ. ίμ. πέν, γιακ σαλαχήμ,
 Άχ πακλεσίν πενί κανήν!
 Για μούπαρέκ Κουζού κελτίμ.



SISMANGOLIO
MILANO